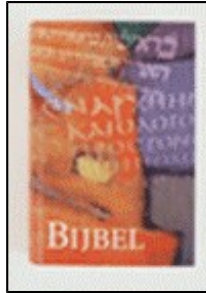


# De Nieuwe Bijbelvertaling



Na ruim tien jaar hard werken -door een grote groep vertalers, correctoren en andere deskundigen- kent Nederland een "Nieuwe Bijbel Vertaling", een vertaling die tot stand is gekomen door de gezamenlijke inspanning van de Katholieke Bijbelstichting en het Nederlands Bijbel Genootschap.

Veel Christenen hebben de vertaling inmiddels gekocht. Ook veel niet Christenen hebben, met interesse, de Bijbel gekocht en lezen deze inmiddels. Een zeer positief effect van het uitbrengen van deze NBV!

Zelfs bekende, niet gelovige, TV-presentators (Barend & van Dorp) en andere bekende Nederlanders hebben zich een NBV aangeschaft en komen er open voor uit dat zij met interesse kennis hebben genomen van de Bijbel.

## PLUSPUNTEN

De NBV is, in mijn optiek, een goed leesbare vertaling. Veel teksten zijn voorzover ik het kan zien zeer leesbaar en goed vertaald. En grote winst is dat 'alternatieve' vertalingen bijgevoegd zijn. Een mooi voorbeeld hiervan is Romeinen 9:5. Er staat in de NBV *".. en waaruit Christus is voortgekomen. God, die boven alles verheven is".."*. In de voetnoten staat vervolgens te lezen: 'ook mogelijk is de vertaling *"en waaruit Christus is voortgekomen - hij die God is, die.."*. en zo zijn er meer voorbeelden te noemen van een wel zeer volledige vertaling. De NBV wordt hiermee een waardevolle studiehulp, zeker als deze gelezen wordt naast de Staten- of NBG 1951 vertaling.

## KRITIEK?

Er was, al jarenlang voor het uitkomen, veel kritiek op de NBV en ook nu is er nog veel kritiek. Wat mij opvalt is dat de meeste kritiek die ik hoor weinig inhoudelijk is. Zo hoor ik mensen klagen dat een uitdrukking als "een wolkje als eens mans hand stijgt op uit de zee" (NBG 1951) vertaald is als "Er komt een klein wolkje uit zee opzetten, niet groter dan een handpalm". (1 Kon 18:44, NBV).

Voor mij persoonlijk geldt dat ik dit soort kritiek niet kan plaatsen. Inhoudelijk is er niets gewijzigd en de tekst is leesbaarder geworden in deze aanhaling. Een tekstgedeelte als 2 Timotheus 3:16 is in de NBV-vertaling geweldig vertaald:

*"Elke schrifttekst is door God geïnspireerd en kan gebruikt worden om onderricht te geven, om dwalingen en fouten te weerleggen, en om op te voeden tot een deugdzaam leven".*

Vergelijk dit eens met de NBG-tekst, die ruimte of aanleiding geeft tot schriftkritiek!

Andere kritiek betreft de **grondteksten** waaruit vertaald is. Veel mensen zijn van mening dat bijvoorbeeld de grondtekst waaruit de Staten Vertaling is vertaald beter is dan de grondtekst waaruit de NBG en de NBV zijn vertaald. Deze discussie is een afgeleide van de "King James Only" discussie.

Helaas voert het te ver om daar in dit bestek diep op in te gaan. Kern is, dat een vertaling (King James of Staten Vertaling) verabsoluteert wordt, en wordt gezien als **onfeilbare vertaling**. Dit is in strijd met wat de vertalers er zelf van vinden, aangezien zij zichzelf als "feilbare mensen" zien en zagen. Daar komt bij dat voor de NBV het Oude Testament is vertaald vanuit de oudst beschikbare tekst, de Masoretische tekst. Dezelfde als waar ook de KJV en Staten Vertaling op is gebaseerd!

## KANTTEKENINGEN

Toch heb ik persoonlijk ook een paar kanttekeningen te maken op deze NBV. Ik baseer mij hier op de "Schooleditie", zonder apocriefe boeken. Deze is voor ca. Euro 27,00 te koop.

### 1. Geen verwijzingen.

In de NBG 1951-vertaling staat onder elke pericop een rijtje verwijzingen naar gelijklopende teksten of andere plaatsen die verband houden met het gelezene. Ook in de Staten Vertaling is dit het geval. In de NBV is dit, tot mijn grote verbazing, weggelaten. Dit maakt de NBV minder geschikt als **uitgangspunt** voor (persoonlijke) Bijbelstudie.

### 2. Bekering

Het woord "bekering" is nagenoeg helemaal verdwenen uit de NBV. Het is vervangen door het duidelijk zwakkere "keer u af" en dergelijke termen. Voorbeeld: Hand 3:19, Hand. 5:31, e.a. Alleen in Handelingen 15:3 komt het nog voor in de NBV. Als mens je "afkeren van de zonde" of "afkeren van daden die tot de dood leiden" is namelijk iets wezenlijk anders dan u "bekeren (tot God)"!

### 3. Inleidingen op Bijbelboeken

In de "schooleditie" gaat een informatieve inleiding aan elk bijbelboek vooraf. En hier heb ik mij persoonlijk zwaar geërgerd aan de schriftkritische houding die opduikt. Als voorbeeld verwijs ik naar de inleiding op Jesaja, waar wordt beweerd dat Jesaja door **drie** verschillende auteurs zou zijn geschreven die allemaal onder de naam van deze grote profeet zouden hebben gewerkt. Een ander, exemplarisch, voorbeeld is het boek Jona. In de inleiding wordt beweerd dat Jona geschreven zou zijn door een andere schrijver dan de Profeet Jona uit 2 Koningen 14:23-25 en ook pas veel later zou zijn geschreven. Dit is helemaal in lijn van de (moderne) schriftkritiek.

Ook de inleidingen op de NT-boeken zijn af en toe discutabel, onder andere waar het dateringen betreft. De geest van deze inleidingen is, opvallend genoeg, totaal strijdig met de (eerder aangehaalde) vertaling van bijvoorbeeld 2 Timotheus 3:16.

## CONCLUSIE

Persoonlijk heb ik er spijt van dat ik met de aanschaf van de 'schooleditie' een Bijbel in huis heb gehaald waarin Schriftkritiek voorkomt c.q. ruimte gegeven is hieraan. Dit had de NBG naar mijn mening absoluut niet moeten doen. Het "schoenmaker houd je bij je leest" is hier van toepassing.

Toch denk ik dat de tekst zelf, over het algemeen, redelijk goed vertaald is. Mijn advies is deze vertaling te gebruiken **naast** een bestaande vertaling, bijvoorbeeld de (Herz) Staten Vertaling, editie 1977, of de NBG1951.

Als bron voor (persoonlijke) Bijbelstudie of Bijbelkringen is deze vertaling minder geschikt naar mijn mening. Vooral vanwege het ontbreken van de tekst-verwijzingen en onjuist vertaalde begrippen als het aangehaalde voorbeeld ("bekering"). Maar, als men dan toch graag een "modernere" tekst wil, dan deze vertaling veel liever gebruikt dan de populaire parafraze vertalingen als "Groot Nieuws" of "Het Boek"!

Persoonlijk vind ik deze vertaling een goede aanvulling, maar het zal voor mij nooit de plaats innemen welke de (Herz) Staten Vertaling (1977) en de NBG 1951 hebben. Zoals iemand recent tegen mij zei: "De NBG 1951 kan nog makkelijk vijftig jaar mee hoor!".

Ook voor jongeren is deze vertaling niet leesbaarder dan de NBG 1951. Op mijn vraag aan mijn 11-jarige dochter of ze niet liever de NBV las in plaats van de NBG was het antwoord "O, nou ik snap de oude best wel hoor".

